

English Ginkgo

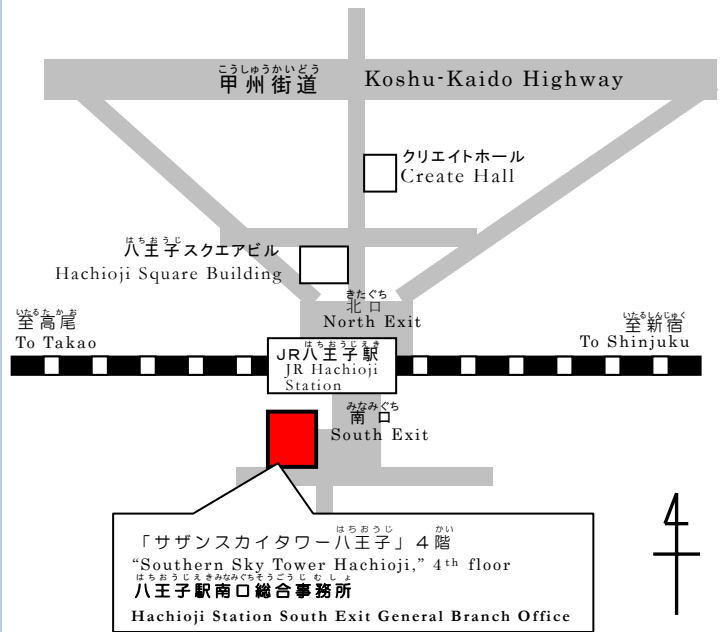
お知らせ

今年度から紙面の改定を行い、年4回の発行から年6回、奇数月の発行とし、言語もスペイン語を追加し、4か国語となりました。今後とも新しくなった「Ginkgo」をよろしくお願ひします。

Announcement:

Ginkgo renewed its layout from this year and frequency of publication is increased to odd months (6 times a year) from quarterly. And Spanish version is available in addition to English, Chinese and Korean (total 4 languages).

Thank you for your continued patronage to the renewed "Ginkgo".



▲ "Hachioji Station South Exit General Branch Office" shall be opened on November 26, 2010.

▲ 「八王子駅南口総合事務所」が平成22年11月26日に開設します。

For the establishment of Hachioji Station South Exit General Branch Office:

On November 26, 2010 (Friday), "Hachioji Station South Exit General Branch Office" of Hachioji City Government shall be opened on the 4th floor of "Southern Sky Tower Hachioji," Hachioji South Exit Redevelopment Building.

With the establishment of Hachioji Station South Exit General Branch Office, Branch Office in Front of Hachioji Station shall be closed. (Turn to next page.)

八王子駅南口総合事務所の開設について

平成22年11月26日(金)、八王子駅南口再開発ビル「サザンスカイタワー八王子」4階に八王子市役所「八王子駅南口総合事務所」が開設します。

八王子駅南口総合事務所の開設に伴い、八王子駅前事務所は閉鎖します。(裏面につづく)

外国人登録人口
 平成22年10月末日現在 94か国
 男 4,051人 女 5,160人 計 9,211人

Registered Population of Non-Japanese Residents
 As in the End of October 2010 Countries: 94
 Male: 4,051 Female: 5,160 Total: 9,211

Topic : The establishment of Hachioji Station South Exit General Branch Office (Continued)

わだ い はちおうじえきみなみぐちそうごうじむしょ かいせつ
話題 八王子駅南口総合事務所の開設 (つづき)

The office is also opened on Saturdays and Sundays.

“Hachioji Station South Exit General Branch Office” shall be opened through the year excluding the year-end/ new year period and national/ general holidays. And handling duties shall be extended in comparison with Branch Office in Front of Hachioji Station locating in the first floor of underground Create Hall at present. Not only the duties issuing the resident card and the payment of municipal tax, but the application of child allowance and authorization of care also can be done. In addition, the corner of travel information and the booth to give legal advice shall be opened.

Inquires: In Charge of Preparation for the Establishment of Hachioji Station South Exit General Branch Office
Tel: 042-620-7439

The contents of handling duties

Weekday	8 : 30 ~ 19 : 00
	<ul style="list-style-type: none"> ○ Issuance of copy of resident card/ certificate of family register and seal registration certificate, etc. ○ Issuance of certificate of municipal tax, etc. ○ Payment of municipal tax, etc. ● Resident removal notification ● Procedure of seal registration ● Family register notification ● Public personal identification (until 16:30) ● Application of the residential basic book card (until 18:30) ● Procedure of alien resident registration (only Mon./Tue./Fri.) ● Application of joining / withdrawal / payment of the national health insurance. ● Procedure for national pension (except disability pension) ● Partial procedure of welfare for the Handicapped. ● Application for elderly care insurance/ late-stage medical care system for the elderly. ● The procedures for the allowance of child care, furtherance of the medical expenses and entrance to the nursery school, etc. <p>※Procedures for welfare and child care, there might be a case which can not be handled partly.</p>
	19 : 00 ~ 20 : 00
	<ul style="list-style-type: none"> ○ Issuance of copy of resident card/ certificate for family register/ certificate of seal registration, etc. ○ Issuance of certificate of municipal/ metropolitan taxation (tax exemption) ○ Payment of municipal tax, etc. (Only when the statement of payment can be brought. However, there is a case which can not be handled partly.) <p>※During this time, the duties above marked “●” can not be handled.</p>
Saturday/Sunday	8 : 30 ~ 17 : 00
	<ul style="list-style-type: none"> ○ Issuance of copy of resident card/ certificate for family register/ certificate of seal registration, etc. ○ Issuance of certificate of municipal/ metropolitan taxation (tax exemption) ○ Payment of municipal tax, etc. (Only when the statement of payment can be brought. However, there is a case which can not be handled partly.) <p>※Following duties can be handled on Sunday.</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ Resident removal notification (there is a case which can not be handled partly.) ◇ Procedure of seal registration ◇ Family register notification (only for the custody)

土・日曜日も開庁

「八王子駅南口総合事務所」は、年末年始と祝・休日を除き年間を通じて開庁します。また現在、クリエイトホールの地下1階にある八王子駅前事務所と比べ、取り扱う業務も拡大。住民票の写しの交付や市税の収納などの業務はもちろん、介護認定や子ども手当の申し込みなどでもできるようになります。このほか、観光情報を発信するコーナーや、法律相談などに応じるブースも設けます。

● **問い合わせ**

八王子駅南口総合事務所開設準備担当
 TEL 042-620-7439

取扱業務内容

平日	8 : 30 ~ 19 : 00
	<ul style="list-style-type: none"> ○ 住民票の写し・戸籍に関する証明・印鑑登録証明書等の発行 ○ 市税等の証明発行 ○ 市税等の収納 ● 住民異動届出 ● 印鑑登録手続 ● 戸籍届出 ● 公的個人認証手続 (16:30 まで) ● 住民基本台帳カードの申請 (18:30 まで) ● 外国人登録手続 (月・木・金曜日のみ) ● 国民健康保険の加入・脱退・給付申請 ● 国民年金に関する手続 (障害年金を除く) ● 障害者福祉に関する一部の手続 ● 介護保険・後期高齢者医療等に関する申請 ● 子育てに関する手当・医療費助成・保育園入園等に関する手続 <p>※福祉・子育てに関する手続は、一部取り扱えない場合があります。</p>
	19 : 00 ~ 20 : 00
	<ul style="list-style-type: none"> ○ 住民票の写し・戸籍に関する証明・印鑑登録証明書等の発行 ○ 市・都民税の課税 (非課税) 証明の発行 ○ 市税等の収納 (納付書を持参できる場合のみ。ただし、一部取り扱えない場合があります。) <p>※この時間帯に上記「●」印の業務は、取り扱えません。</p>
土曜・日曜日	8 : 30 ~ 17 : 00
	<ul style="list-style-type: none"> ○ 住民票の写し・戸籍に関する証明・印鑑登録証明書等の発行 ○ 市・都民税の課税 (非課税) 証明の発行 ○ 市税等の収納 (納付書を持参できる場合のみ。ただし、一部取り扱えない場合があります。) <p>※日曜日は、次の業務も取り扱います。</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ 住民異動届出 (一部取り扱えない場合があります。) ◇ 印鑑登録手続 ◇ 戸籍届出 (預りのみ)

Japanese Lessons at Lifelong Learning Center

19:00 – 21:00, Thur., Dec. 2, 9, 16/ Jan.6,13,20,27

10:00 - 12:00, Fri., Dec. 3, 10, 17/ Jan. 7,14,21,28

Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2232

Japanese Lessons at Minamiosawa Branch, Lifelong Learning Center

19:00 – 21:00, Wed., Dec. 1,8,15/Jan. 12,19,26

Inquiries: Minamiosawa Branch, Lifelong Learning Center

☎042-679-2208

Ginkgo Festival Nov. 20 (Sat.) ~ 21 (Sun.)

Every year Ginkgo Festival witnesses 300,000 visitors. There are lots of highlights such as checkpoint orienteering, classic cars parade, hometown bazaar and drum and fife corps band parade by kindergarten children. Particularly, the parade by world classic cars can be proud of eminent national scale.

Inquiries: Ginkgo Festival Executive Committee ☎042-668-8383

Hachioji Disaster Drill Nov. 23 (Tue. National Holiday)

To support the foreigners in time of disasters, Hachioji City also conducts a disaster drill this year at the Dai-yon Elementary School. Please participate.

Inquiries: International Exchange Section ☎042-620-7437

Tour of Hachioji for Foreigners Nov. 24 (Wed.)

We visit the institutions and small and medium-sized enterprises in Hachioji.

Scheduled time: 9:00-17:00

Course: Assembling → Tobuki Refuse Collection Center → Yamayuri-kan & Karamatsu Neighborhood Association Hall → Kikuchi Seisakusho Co., Ltd. → COSMO Instrument Co., Ltd. → International Association → Breakup

Inquiries: International Exchange Section ☎042-620-7437

Photo Exhibition of Kaohsiung Nov. 30 (Tue.) ~ Dec. 12 (Sun.)

30 photos will be introduced to show you the attractions of Kaohsiung City in Taiwan, overseas friendship interchange city. Welcome to come to enjoy the photos!

Venue: Hachioji Station South Exit General Branch Office

Inquiries: International Exchange Section ☎042-620-7437

Information

Preschoolers who enter the nursery school in April, next year are recruited.

The Pamphlet for entering the nursery school will be distributed from November 15.

We recruit the children who will enter the approved nursery school in April, next year. Furthermore, it is still required for the persons who are waiting for the entrance or wish to change the nursery school to make new application.

The nursery school is the facility which raises children in stead of the parents, in case the parents can not raise children at home due to the reason that parents are sick or at work.

•The place of distribution of pamphlet:

You can get the pamphlet from Nov. 15 at Child Welfare Services Sec. (4th fl. of city office), each nursery school, municipal branch offices (excluding Funeral Hall), home page of Hachioji City and Hachioji Station South Exit General Branch Office (from Nov. 16th).

•Period of registration: Dec. 1~Dec. 22 (excluding Sat./ Sun.)

Inquiries: Child Welfare Services Sec., Child and Family Div.

Tel: 042-620-7369

生涯学習センター-日本語教室

午後7時~9時(木) 12月2, 9, 16日/1月6, 13, 20, 27日
午前10時~12時(金) 12月3, 10, 17日/1月7, 14, 21, 28日

問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2232

生涯学習センター-南大沢分館 日本語教室

午後7時~9時(水) 12月1, 8, 15日/1月12, 19, 26日

問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館

☎042-679-2208

八王子いちよう祭り 11月20日(土)~21日(日)

八王子いちよう祭りは毎年30万人の市民が訪れる盛大なイベントとして親しまれています。関所オリエンテーリング、ふるさとバザール、幼稚園児の鼓笛隊パレードなど見所沢山!特に世界のクラシックカーによるパレードは全国有数の規模を誇ります。

問い合わせ: 八王子いちよう祭り祭典委員会

☎042-668-8383

総合防災訓練 11月23日(火・祝)

災害時において外国人の方を支援するため、今年も第四小学校で防災訓練を行います。ぜひ、ご参加ください。

問い合わせ: 国際交流課 ☎042-620-7437

外国人のための八王子めぐり 11月24日(水)

八王子の施設や中 小 企業を巡ります。

予定時間: 9:00-17:00

コース: 集合→戸吹清掃工場→やまゆり館→唐松町会
会館→菊池製作所→コスモ計器→国際協会→解散

問い合わせ: 国際交流課 ☎042-620-7437

高雄写真展 11月30日(火)~12月12日(日)

海外友好交流都市の高雄市(台湾)の魅力約30点の写真で紹介いたします。ぜひ、ご覧ください。

会場: 八王子駅南口総合事務所

問い合わせ: 国際交流課 ☎042-620-7437

お知らせ

来年4月入園の保育園児を募集

11月15日から入園のしおりを配布

来年4月の認可保育園の入園児を募集します。なお、現在空き待ちの方や転園を希望する方も改めて申し込みが必要です。

保育園は、保護者が仕事や病気などで、お子さんを家庭で保育できない場合に、保護者に代わって保育する施設です。

- しおりの配布場所
11月15日から市役所4階子育て支援課、各保育園・市民部各事務所(斎場事務所を除く)、市のホームページ、八王子駅南口総合事務所(11月26日から)
- 受付期間 12月1日~22日(土・日曜日を除く)

問い合わせ: こども家庭部子育て支援課

Tel: 042-620-7369

Emergency Numbers & Sources of Useful Information

緊急連絡先・役立つ情報

Alien Registration Counter, Civic Affair Section, Hachioji City Office(1F) 八王子市役所市民課外国人登録窓口 042-620-7231	Fire/Ambulance (Emergency) 火事・救急車 (緊急時) 119
Hachioji City Lifelong Learning Center Library (English, Chinese & Korean Books) 八王子市生涯学習センター図書館(英, 中, 韓・朝鮮語の本) 042-648-2233	Hachioji Fire Department 八王子消防署 042-625-0119
Information Center for Immigration Bureau 入国管理局インフォメーションセンター 03-5796-7112	Police (Emergency) 警察 (緊急時) Hachioji Police Station 八王子警察署 042-645-0110
Narita International Airport, flight information (arrival and departure Info) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) 0476-34-5000	Takao Police Station 高尾警察署 042-665-0110
JR East Infoline (Timetables, fare, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) 03-3423-0111	Minamiosawa Police Station 南大沢警察署 042-653-0110
住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助します。 The subsidy of surrogate guarantee fee for house rent: Hachioji city assists a part of necessary expenses in case foreign students utilize the surrogate guarantor when they rent lease house in Hachioji City	
International Exchange Section, Hachioji City Office 八王子市国際交流課 042-620-7437	

Medical Information for Foreigners 医療情報

AMDA (International Medical Information Center) Weekdays 9:00-20:00 アムダ(国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 03-5285-8088
Tokyo Medical Information Service `Himawari` Everyday 9:00-20:00 03-5285-8181 ひまわり(東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 * These centers provide information of hospitals with language support and various consulting services in foreign languages 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service Weekdays 17:00-20:00 / Holidays 9:00-20:00 03-5285-8185 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00

Counseling For Foreigners 外国人生活相談

Private Consultation for Foreigners by Administrative Scrivener at Hachioji International Association / Every 2nd Sat. 14:00-17:00 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) 毎月第2土曜日 14:00~17:00 042-642-7091
Daily Life Consultation For Foreigners (Hachioji International Association) Mon. ~ Sat., 10:00 ~ 17:00 042-642-7091 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Legal/Immigration, education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 03-5320-7744

Foreign Language Information

外国語情報

Plaza for Global Citizenship Newsletter : Issued by Hachioji International Association 地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所2番窓口(外国人登録)/国際交流課、八王子国際協会、クリエイイトホール1階情報プラザ、各市民センター Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学 Available at City Office Counter 2(Alien Registration), International Exchange Section(7F), Hachioji International Association, Create Hall(1F Information Plaza), Community Centers. Only for Ginkgo: Part of Hachioji post offices, most municipal institutions, universities in Hachioji Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html Issue of Ginkgo can be notified by email. Please apply for it from the homepage: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html	Ginkgo ギンコ Volcano: Publication of Active Line Hachioji ボルケーノ: アクティヴライン八王子の広報紙
Hachioji Community Guide 八王子コミュニティガイド Available at City Office Counter 2(Alien Registration), International Exchange Section Hachioji International Association (Hachioji Plaza for Global Citizenship) 配布場所: 市役所2番窓口(外国人登録)、国際交流課、八王子国際協会(地球市民プラザ八王子)	Please access to 'Mobile Version of Homepage' with mobile phone  携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。 English/英語:  http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/
八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英) chm@gmpw.jp (中) へ空メールを Hachioji's English Sunday/holiday opened medical institutions & events information email are sent on 1st of each month. Please register by sending a blank mail to engm@gmpw.jp .	

Japanese Lessons 日本語レッスン

Elementary Japanese Class in Lifelong Learning Center 初級日本語教室 生涯学習センター 042-648-2232
Hachioji Japanese Language Association 八王子にほんごの会 Private Japanese Lessons for Foreigners マンツーマン方式の日本語指導 Mr. Fujii 藤井 042-691-4446
Hachioji International Friendship Club 八王子国際友好クラブ Mr. Tanaka 田中 042-665-8438
Japan-China Friendship Workshop 日中友好語学学習会 Teach Japanese to Chinese speakers 中国語圏の方を対象とした日本語指導 Mr. Sumikawa 澄川 090-1118-6098

Learning Support 学習支援

Multi-cultural Study Room Hachioji 多文化学習室八王子 Mr. Murakami 村上 080-1282-0797
Children & Students Working Together for Multi-cultural Society Club 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 University student's study support for foreign children 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 Ms. Kinoshita 木下 090-8779-1350
Learning Support Class for Foreign Children & Students 外国人児童・生徒の学習支援教室 Day: Every Wednesday 日時: 毎週水曜日 15:30-17:30, 17:30-19:30 Venue: Kitano Branch Office 場所: 北野事務所 Inquiries: Hachioji International Association 八王子国際協会 042-642-7091

Issued by: International Exchange Section of Resident Activities
Promotion Division of Hachioji City
Add: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi Zip: 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
Cooperated by: Hachioji International Association
Translator: Mr. Ito Noriharu, volunteer translator of Hachioji International Association



<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

The title "Ginkgo" represents Hachioji's symbol tree. 「Ginkgo」(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。